

Cultura y Negocios: el Español de la Economía Española y Latinoamericana

Ángel Felices, M^a Ángeles Calderón, Emilio Iriarte y Emilia Núñez.

Madrid: Edinumen, 2003. ISBN: 84-85986-10-8. 231 páginas.

Durante muchos años, y en las distintas reuniones académicas celebradas en España relacionadas con las lenguas de especialidad, siempre ha parecido traslucir la carencia de obras de referencia basadas en la lengua española en contextos especializados; este hecho puede llegar a sorprender si lo comparamos con el interés que en los últimos años parece desprenderse del aumento de estudiantes de español en Europa. Si bien los libros de texto se centran en la enseñanza de la gramática y léxico español desde un prisma general, la carencia de manuales relacionados con ámbitos específicos de esta lengua es un hecho palpable. Muchas instituciones académicas han realizado esfuerzos sistemáticos para lograr atraer a un buen número de estudiantes internacionales interesados en la práctica del español. Sin embargo, estas mismas universidades han observado un dato concreto que deja patente el interés por el español de especialidad: los estudiantes de entrada exigen la lengua de uso profesional que les permita comunicarse con sus homólogos de otros países. Ya no es suficiente aprender español, sino que se pretende aprender el español de los negocios, de las ciencias de la salud o de la jurisprudencia, por poner unos cuantos ejemplos. Es por este motivo que se precisan materiales de calidad, muy elaborados, y que permitan al estudiante avanzar en su campo profesional. Es aquí donde se circunscribe *Cultura y Negocios: el Español de la Economía Española y Latinoamericana*, manual recientemente editado por los profesores Felices, Calderón, Iriarte y Núñez.

Conviene apuntar que el libro de texto en cuestión es especialmente aconsejable para aquellos estudiantes extranjeros que deseen aprender la lengua de la economía, partiendo de un nivel intermedio/avanzado en sus conocimientos de español. Así, el devenir del libro se centra en analizar el lenguaje económico a partir de las diferencias culturales y de protocolo para hacer negocios tanto con iberoamericanos como con españoles. Este interés por comparar la práctica específica de la economía en distintos países de la órbita latina dota a la obra de un aire novedoso y altamente enriquecedor, perfectamente útil para estudiantes cuyo interés primordial sea conocer las similitudes y diferencias tanto lingüísticas como culturales a la hora de comerciar con los países

analizados. Así, la obra se centra en estudiar, mediante análisis comparativos con estructuras económicas españolas, los distintos fundamentos de la economía de Argentina, Uruguay, Chile, Brasil, Perú, Colombia, Venezuela, Panamá, México y Cuba.

Por lo que respecta a la elección de los textos que habrán de trabajar los estudiantes, conviene señalar que han sido elaborados con el mayor detalle, incidiendo en los aspectos más difíciles tanto desde un punto de vista léxico como semántico. Las actividades alrededor de dichas lecturas no pueden ser definidas sino como paradigmáticas de lo que un buen libro de español comercial debe ofrecer: las actividades previas inciden en la comprensión del texto en su conjunto, recordando aspectos culturales previos que el estudiante debiera tener, mientras que los ejercicios posteriores sirven para asentar los conocimientos concretos aprendidos mediante la lectura. Asimismo, las actividades de escritura basadas en los textos inciden en el ámbito temático desarrollado con anterioridad, por lo que son amenas y sencillas para los estudiantes, permitiéndoles afianzar los conceptos adquiridos.

También creo importante recalcar, como aspecto muy relevante del libro de texto que nos ocupa, su interés por centrarse en el español oral de los negocios. Así, en las unidades del libro se incide en pequeñas conversaciones relacionadas con la práctica empresarial. Creo que los diálogos que se presentan en este manual son interesantes, si bien es cierto que este aspecto quizás hubiera merecido mayor énfasis en la obra. No obstante, entiendo que es sin lugar a dudas un aspecto que el profesor de la asignatura puede perfectamente ampliar a partir de las coordenadas sugeridas en cada una de las unidades del libro.

Finalmente, también quisiera recalcar la inclusión, por parte de los autores, de algunos aspectos que confieren al libro de un carácter moderno y comunicativo. Por un lado, me gustaría resaltar la inclusión de trabajos basados en información *on-line*, de manera que los estudiantes han de completar una serie de actividades tras buscar la información requerida en las páginas web de distintas instituciones españolas y latinoamericanas. Por otro lado, cada unidad cuenta, en su parte final, con una autoevaluación en la que el estudiante comprobará si ha completado con éxito el proceso de aprendizaje sugerido por los autores. Además, el glosario final, basado en las entradas léxicas destacadas en las diversas lecturas del manual, permite afianzar aquellos conceptos de mayor dificultad.

Como conclusión, quisiera felicitar a los autores del libro por haberse atrevido a desarrollar un manual completo, sencillo en su utilización e implementación docente, y repleto de actividades que pueden ser de gran interés para aquellos estudiantes que necesiten aprender español económico para desarrollar sus tareas profesionales con la mayor eficacia. Tal y como sugerí al principio, cualquier avance en la enseñanza y aprendizaje de la lengua española de especialidad debe ser bienvenido, y si la calidad del proyecto culmina en una obra como la presente, de indudable rigor metodológico, la felicidad de la comunidad científica ha de ser aún mayor.

Revisado por **Juan Carlos Palmer Silveira**

Universitat Jaume I, Castelló